MUSIC AND DANCE
FILM SCREENING
EXHIBITIONS AND SIDE-WALK SALE
ENTERTAINMENT FOR CHILDREN
UKRAINIAN CUISINE

DANSE ET MUSIQUE
PROJECTION DE FILMS
EXPOSITION ET KIOSQUES
ACTIVITÉS POUR LES ENFANTS
CUISINE UKRAINIENNE

FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL

11-13 septembre 2015



Parc de l'Ukraine
Coin Bellechasse et 12e avenue, H1X 1H9
www.ukefestmontreal.org
Like us on Facebook **Montreal Ukrainian Festival**



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER







Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

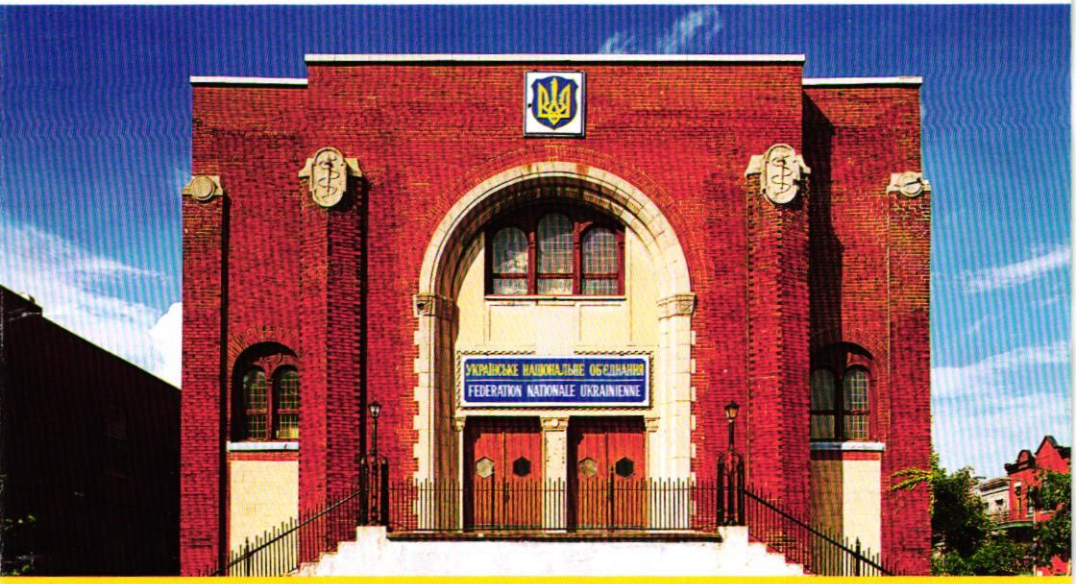
514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



83 UNF | УНО | FNUC 1932-2015

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання
вітає Український Фестиваль!

La fédération nationale ukrainienne est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

The Ukrainian National Federation
is proud to support the Montreal Ukrainian Festival!

***Др. Артем Луговий**, Голова*
***Євген Осідач**, Заступник*
члени та управа 2015-2016р

405 FAIRMOUNT ST. W., MONTREAL, QUEBEC, H2V 2G5
Facebook: La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada-Montréal
www.unfcanada.ca

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal

FR

- Gamme de produits de financement et investissement très compétitive
- Accès facile à vos comptes par internet, téléphone intelligent, tablettes et succursales; transactions sécurisées
- Service professionnel et qualifié

EN

- Highly competitive choice of investment and financing options
- Easy access to your accounts via Internet, mobile phone and other Desjardins branches; all with transactional security
- Professional and qualified services

UA

- Широкий спектр конкурентних фінансових послуг: інвестиції та кредитування
- Швидкий доступ до ваших рахунків через інтернет, мобільний телефон, планшет або інші каси Дежарден; безпечні транзакції
- Професійне та якісне обслуговування



*Temps limité avec conditions.

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne
de Montréal



ВАША ДОВІРА, НАША ПРОФЕСІЙНІСТЬ -
СПРАВЖНІЙ РЕЗУЛЬТАТ !

3250, rue Beaubien Est, Montréal, QC, H1X3C9
Téléphone : 514-727-9456
t30347c@desjardins.com
www.desjardins.com/caisseukrainienne



PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

I am pleased to extend my warmest greetings to everyone attending the 16th annual Montreal Ukraine Festival.

Over 1.2 million Canadians can trace their roots to Ukraine, and Canada has richly benefited from the contributions they have made to our country. I was pleased to pay a number of recent visits to Ukraine to express our Government's support for the new government of Ukraine and for the country's territorial integrity and sovereignty. In addition, Canada has concluded negotiations with Ukraine to establish the Canada-Ukraine Free Trade Agreement.

I would like to commend the members of the St. Volodomyr Cultural Association of Montreal for organizing this festival of food, entertainment and exhibits for the past sixteen years. You should take great satisfaction in your efforts to preserve and advance the unique traditions of Ukraine in Canada.

On behalf of the Government of Canada, I offer my best wishes for an enjoyable event.

Je suis heureux de présenter mes salutations les plus chaleureuses à tous ceux et celles qui assistent au 16e festival ukrainien de Montréal.

Plus de 1,2 million de Canadiens sont de descendance ukrainienne, et le Canada a énormément bénéficié de leur contribution au fil des ans. Je me suis rendu en Ukraine à quelques reprises dernièrement pour exprimer notre soutien au nouveau gouvernement ukrainien et envers l'intégrité territoriale et la souveraineté de l'Ukraine. De plus, nous avons conclu une entente de libre-échange entre nos deux pays.

Je tiens à féliciter les membres de l'Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal pour l'organisation de ce festival où, depuis 16 ans, on peut jouir des spécialités culinaires, des spectacles et des expositions à saveur ukrainienne. Vous pouvez tirer une grande fierté de vos efforts pour préserver et promouvoir les traditions uniques de l'Ukraine au Canada.

Au nom du gouvernement du Canada, je vous souhaite un festival des plus agréables.

The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.
Le très honorable Stephen Harper, c.p., député

OTTAWA 2015



MESSAGE DU PREMIER MINISTRE

L'Ukraine est la mère patrie de quelques milliers d'immigrantes et d'immigrants qui sont venus s'installer au Québec et au Canada au tournant du XIXe siècle. Ils ont amené avec eux, des rives de la mer Noire, toute une culture qui puise ses racines dans près d'un millénaire d'histoire.

C'est cette culture que le Festival ukrainien de Montréal vous permettra de découvrir au cours des prochains jours par ses danses, ses chants, sa cuisine et son artisanat. Quand tout un pays s'ouvre ainsi avec une telle générosité, on ne peut que partir à sa découverte et se laisser séduire. Je tiens d'ailleurs à souligner le travail derrière l'organisation de cet événement ainsi que le talent, l'originalité et l'authenticité des artistes qui contribuent à son succès.

J'espère que vous avez réservé les 11, 12 et 13 septembre à votre agenda.

Bon festival à toutes et à tous!

Le premier ministre,

Philippe Couillard

Québec

A MESSAGE FROM THE PREMIER

Ukraine is the mother country of several thousand immigrants who came to settle in Québec and in Canada at the turn of the 19th century. From the shores of the Black Sea, they brought with them an entire culture that draws its roots from almost a millennium of history.

This is the culture that the Montréal Ukrainian Festival will let you discover over the next few days through its dances, songs, cuisine and handicrafts. When an entire country opens up in this way, with such generosity, it is time to set out to discover it and to let oneself be drawn in. I also wish to acknowledge the work behind the organizing of this event, as well as the talent, originality and authenticity of the artists who are contributing to its success.

I hope you have pencilled in September 11, 12 and 13 in your appointment book.

Wishing everyone a wonderful festival!

The Premier,

Philippe Couillard

Québec



Déguster un savoureux bortsch, s'émerveiller devant les œufs peints à la « pissanka », se laisser emporter au son de la musique cosaque et de ses danseurs, admirer les œuvres des artisans, rencontrer des gens extraordinaires dans une ambiance de fête. C'est ce à quoi vous convie le Festival ukrainien de Montréal.

L'Ukraine traverse une année difficile et les inquiétudes sont nombreuses. Fêter, se réunir, célébrer la culture du pays, voilà une excellente manière de prendre une pause et de faire place à un foisonnement de réjouissances bien ukrainiennes. Danseurs, choristes, comédiens, musiciens, artistes et invités spéciaux convient les Montréalais et les visiteurs de tous âges à des rencontres inoubliables avec une communauté depuis longtemps bien implantée dans la métropole.

Encore une fois, l'Association culturelle Saint-Volodymyr a déployé tout son talent pour offrir une programmation riche et diversifiée qui rend hommage aux traditions ukrainiennes. Je salue leur travail de promotion du patrimoine et de la culture ukrainienne qui prend forme, depuis maintenant 16 ans, à travers les activités de ce festival incontournable.

Du 11 au 13 septembre, les Montréalais d'origine ukrainienne vous ouvrent toutes grandes les portes de leur culture, de leur gastronomie, de leur art et de leurs traditions.

Bon festival!

The Montréal Ukrainian Festival invites Montrealers of all backgrounds to come and sample authentic borscht, marvel at pissanka painted eggs, get carried away by Cossack music and dancers, admire works by artisans, and meet extraordinary people in a festive atmosphere.

Ukraine is going through difficult times filled with concerns and anxiety. The Ukrainian Festival is a time when Montrealers can stop for a moment, rejoice, get together, celebrate the country's culture and let Ukrainian traditions take over. Dancers, singer, comedians, musicians, artists and special guests invite Montrealers and visitors of all ages to experience an unforgettable encounter with members of a community that is well established in the city.

Again this year, the St. Volodymyr Cultural Association has worked hard to offer a rich and diverse program that highlights Ukrainian traditions. I acknowledge the efforts and dedication of its members who have helped to promote Ukrainian heritage and culture for the past 16 years through exciting and colourful performances and activities.

Ukrainian Montrealers will be opening the door to their culture, cuisine, art and tradition from September 11 to 13.

Enjoy the festival!

Denis Coderre
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

Montréal

Управа Конгресу Українців Канади, відділ у Монтреалі, з великою приємністю вітає всіх присутніх гостей Українського Фестивалю в Парку "Україна". Завдяки праці організаторів і всіх добровольців, цей три денний фестиваль вже у 16-му році свого успішного існування, став найбільшою українською культурно-громадською імпрезою в місті Монтреаль та в провінції Квебек.

Складаємо Вам велике признання за Вашу посвяту і бажаємо дальших успіхів для добра української громади.

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal Branch and its member organizations, I would like to extend the warmest greetings to all those attending the 16th annual Montreal Ukrainian Festival. With many fun filled activities, continuous performances by various talented groups and individuals from various cities across Canada and abroad, delicious food kiosks, everyone can experience Ukrainian Culture and what it feels like to be Ukrainian if only for a day or so.

As we celebrate Ukrainian culture and heritage, let us remember and honor the thousands of our brothers and sisters that have lost their lives or have been wounded since the beginning of 2014 protecting and defending eastern Ukraine from Russia-backed terrorist forces. As the escalation of the conflict continues and Russian-terrorist forces continue shelling Ukrainian positions with high-caliber mortars, artillery and tanks, let us pray for peace and resolution to prevent additional casualties of our brave soldiers and innocent civilians.

C'est un honneur et un plaisir de vous souhaiter la bienvenue à tous les festivaliers, au 16e Festival ukrainien au Parc de l'Ukraine. Félicitations à l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal, aux organisateurs et aux nombreux volontaires, pour leurs immenses efforts dans la production de cette manifestation interculturelle ou toús sont bienvenus.

Durant cette période difficile pour la nation ukrainienne, nous remercions encore le Maire Denis Coderre d'exprimer sa solidarité avec notre communauté. En célébrant notre héritage culturel, nous prolongeons notre contribution à la diversité de notre culture québécoise.

Bonne célébration!

Cordialement,

Helen Holowka

Helen Holowka
Présidente, Congrès des Ukrainiens canadiens du Québec
August 17, 2015



Світовий Конґрес Українців СКУ Ukrainian World Congress

Дорогі учасники XVI Українського фестивалю в Монтреалі!

Світовий Конґрес Українців щиро вітає Вас з проведенням XVI Українського фестивалю, який є яскравою подією у житті української спільноти і інших національностей, що проживають у Монтреалі та його околицях.

Шістнадцятий рік підряд Український фестиваль у Монтреалі збирає численних шанувальників, яких знайомить з багатою культурною спадщиною українського народу та ще більше згуртовує навколо українських національних питань.

Сьогодні нашим найголовнішим завданням є допомогти Україні захистити свою незалежність, суверенітет і територіальну цілісність від російської збройної агресії, зокрема отримавши ще більшу підтримку нашій духовній Батьківщині Україні з боку Канади та канадської громадськості.

Світовий Конґрес Українців високо цінує довголітню самовіддану працю Проводу і членів Культурного товариства ім. Св. Володимира у Монтреалі у проведенні Українського фестивалю та висловлює їм за це признання та подяку.

Нехай же цей традиційний захід у Монтреалі буде успішним і приємним для всіх присутніх та надихає місцеву українську громаду і далі працювати для добра України та українського народу.

З повагою,

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ

Dear participants of the XVI Montreal Ukrainian Festival!

The Ukrainian World Congress would like to congratulate you on the occasion of the XVI Ukrainian Festival, an outstanding event for the Ukrainian and multicultural communities living in Montreal and the surrounding vicinities.

For the sixteenth consecutive year, the Montreal Ukrainian Festival attracts many visitors, introduces them to the rich cultural heritage of the Ukrainian people and even more importantly, sensitizes them to Ukrainian national issues.

Today our main task is to assist Ukraine in protecting its independence, sovereignty and territorial integrity from Russian armed aggression. We can help by strengthening the support of Canada and the Canadian public for our spiritual homeland, Ukraine.

The Ukrainian World Congress appreciates the many years of hard work that the leadership and members of the St. Volodymyr Cultural Society have put into organizing the Montreal Ukrainian Festival and sincerely expresses its recognition and gratitude.

May this traditional event in Montreal be successful and enjoyable for everyone present and inspire the local Ukrainian community to continue to work for the good of Ukraine and Ukrainian people.

UKRAINIAN WORLD CONGRESS

Евген Чолій

Евген Чолій, *Президент*



The Spirit of Ukraine!

On behalf of the entire Montreal Ukrainian Festival executive and volunteers, WELCOME to three wonderful days of song, dance, and laughter during the 16th edition of the Montreal Ukrainian Festival. We are very proud of this year's program and sincerely hope you will enjoy this edition. For one glorious week-end we invite you to immerse yourself in the rich and proud culture of the Ukrainian community! Groove to the strong back-beat of Ukrainian music, be amazed at the acrobatic traditional dancers, and enjoy the wonderful aromas and tastes of Ukrainian cuisine, unique arts, crafts and of course the popular Ukrainian embroidered shirts and blouses.

In the shadow of St. Sophie's Ukrainian Cathedral in an ideal setting, surrounded by the spirit of Cossacks past, learn about the contributions of Ukrainians to Quebec life, the challenges Ukraine is facing today and the resolve of the Ukrainian people and its diaspora.

To all the sponsors, volunteers, friends of the festival please accept my gratitude, understand how humbled I am by your hard work, support, and how proud I am to be associated with you.

Once more, we welcome and invite everybody from all walks of life for one week-end in September, to "Be Ukrainian My Friends"

SLAVA!

L'Esprit de l'Ukraine

De la part du comité exécutif du Festival Ukrainien de Montréal ainsi que de tous ses bénévoles, je vous souhaite la BIENVENUE à trois jours exceptionnels de chants, danses et rires durant la 16ème édition du Festival Ukrainien de Montréal.

Nous sommes très fiers du programme de cette année et nous espérons sincèrement que vous aimerez cette édition. Nous vous invitions à une splendide fin de semaine pour plonger dans la fière et riche culture de la communauté ukrainienne !

Bougez au rythme de la musique ukrainienne, émerveillez-vous devant les danseurs acrobatiques traditionnels et venez apprécier les merveilleux aromes et gouts de la cuisine ukrainienne, les œuvres artistiques, l'artisanat et bien entendu les fameuses chemises brodées ukrainiennes.

Au pied de la cathédrale ukrainienne Sainte Sophie dans un emplacement idéal, entouré par l'esprit des Cosaques du passé, venez apprendre sur les contributions des ukrainiens à la vie québécoise, sur les défis auxquels l'Ukraine doit faire face aujourd'hui et sur la détermination du peuple ukrainien et sa diaspora.

A tous nos partenaires, bénévoles et amis, je veux adresser ma gratitude et dire combien je suis touché par votre travail et support et vous dire à quel point je suis fier d'être associé à vous dans le cadre de ce festival.

Encore une fois, nous invitons et accueillons les personnes de tous horizons pour une fin de semaine en septembre à « Être Ukrainien Mes Amis».

SLAVA!

Gregory Bedik, *President St. Volodymyr Cultural Association Montreal Ukrainian Festival*

L'équipe du festival | Festival team

Greg Bedik - *Président | President*

Olha Yanishevska - *Secrétaire | Secretary*

Svitlana Kroychyk - *V.P. Operations | Operations*

Alanna Mysak - *V.P. Finances | Finance*

Garry Grosko - *V.P. Logistique | Logistics*

Oxana Senkiv - *V.P. Programmation | Entertainment*

Maria Surzycia - *V.P. Fournisseurs et concessions | Vendors and Concessions*

Tetyana Tsomko - *V.P. Marketing | Marketing*

Olena Strutynska - *Responsable de la brochure du festival | Festival Booklet*

Jerry Pawlowsky, Gregory Kowryha - *Vente de publicité | Booklet Ad Sales*

Taras Hukalo - *Exposition | Exhibition*

Peter Marunczak - *Administrateur du site web | website administrator*

Andrew Mazepa - *Support audio-visuel | Audio-Visual Support*

Elaina Uniat - *Responsable de l'aire pour les enfants | Kid's corner*

Rosaline Ruzyckij, Kevin Geffert, Paul Golymbiowsky - *Espace des invités | Guests area*

Bénévoles dévoués du festival | Devoted volunteers of the festival: **Peter Rawski, Daria Kozak, Christine Kozak, Roman Wynnycky, Joey Ruzyckij, Danylo Ivanski, Anastasiia Zakharchuk, Markian Kovaluk, Igor Chernyaev, Olena Prokopiv**

We would like to thank our partners and volunteers for their time, effort and dedication. This festival would not be possible without them!

ПОЧЕСНА ГРАМОТА

Культурно-Освітнього
Товариства ім. Св. Володимира

Видатні діячі української громади, які одержали грамоту від Культурно-Освітнього Товариства ім. Св. Володимира за віддану працю та розвиток і збереження культурної спадщини в українській громаді міста Монреаля протягом 2007-2015 років:

Андрусяк Стефан
От. Гайманович Ярослав
Гайдук Валентина
Гарасимович Андрій
Гладилович Адольф
Герич Оксана
Гриценко-Лугова Зоряна
Гукало Тарас
Гумений Орест
Дорожовський Едвард
Дячишин Йосип
Келебай Ярема
Козак Дарія
Козак Христина
Козачок Іван
Костик Роман
Клецор-Гаврилюк Богдана
Куліш Ростислав
От. Куташ Ігор
Луговий Юрій
Марунчак Петро
Миколинський Василь
Мота Володимир
Несторович Маріана
Олійник-Рахманний Роман
Осідач Євген
Павлів Ірина
Проказюк Іван
Савицкий, Роман
Сербин Роман
Слободян Джеймс
От. Слюзар Володимир
Спасик Анна
Темертей Константин
Цехмістро Надія
Чолій Марійка
Чолій Євген
Чумак Ірена
Штик Юрко

HORAIRE | PROGRAM

VENDREDI, 11 septembre | FRIDAY, September 11th

18:00 Kozak Pub

20:00 Hloptsi z Mista Band *(Toronto)*

21:00 Tsvit Kulbaby Band *(Ivano-Frankivs'k,Ukraine)*

SAMEDI, 12 septembre | SATURDAY, September 12th

12:00-13:00
Opening ceremony
Vasyl Popadiuk, *violin (Ottawa)*
Troyanda Dance Group
Anatoly Talash

13:00-14:00
Charlene Todaschuk
Ivan Gutych
Luciano Testani, *accordion*
Anna & Yuriy Konevych

14:00-15:00
Greetings from politicians and Awards
Dunai Band *(Toronto)*
Marunczak Dance Ensemble

15:00-16:00
Wolodymyr Mota, *bandura*
Vidlunnya Choir
Marianna Gutych
Boyovyi Hopak *(Toronto)*

16:00-17:00
F. Volodymyr Kouchnir
Vasyl Popadiuk, violin *(Ottawa)*
Rossa (The Dew) Vocal Ensemble
Luciano Testani, *accordion*
Svitanok Dance Ensemble *(Ottawa)*

17:00-18:00
Vizerunky Vocal Ensemble
Stozhary Theatre
Olga Lemeshko & Vadil Nuri
Vesnyanka Dance Ensemble *(Toronto)*

18:00-19:00
Prolisok Vocal Ensemle *(Toronto)*
Oksana Kotskovitch & Ivan Gutych
Yarko Antonevych, *bandura (Toronto)*
Yuriy Konevych
Svitanok Dance Ensemble *(Ottawa)*

19:00-20:00
Karyna Alyeksyeyeva
Andrey Svyrsa
Vasyl Popadiuk, *violin (Ottawa)*
Vesnyanka Dance Ensemble *(Toronto)*

20:00-21:00
Dunai Band *(Toronto)*

21:00-22:30
Tsvit Kulbaby Band *(Ivano-Frankivs'k,Ukraine)*

22:30-02:00 ZABAVA
Hloptsi z Mista Zabava Band *(Toronto)*
location: *The Blessed Mary Assumption Church Hall*

HORAIRE | PROGRAM

DIMANCHE, 13 septembre | SUNDAY, September 13th

12:00-12:20
Vasyl Popadiuk, *violin (Ottawa)*
Vesnyanka Dance Ensemble *(Toronto)*

12:20-13:00 YOUTH PROGRAM
Ukrainian Gymnasium Choir
Trio Bohumil,Isabella,Aurora Krejcar
Anastasiya Pidriz
Yavir Dance Ensemble *(Toronto)*
Sofiya Kuchmiy
Patricia Marushka

13:00-13:40 YOUTH PROGRAM *(continued)*
Troyanda Dance Ensemble
Markel Reva & Michael Kulycky
Dominika Konevych
Alessia Maiorano
Veronica Pivtorak
Yavir Dance Ensemble *(Toronto)*

13:40-14:00
Helena Waverchuk & Ashkhen Minasian
Boyovyi Hopak *(Toronto)*

14:00-15:00
Gregory Hladky & Sasha Samar
Yarko Antonevych, bandura *(Toronto)*
F. Volodymyr Kouchnir
Prolisok Vocal Ensemble *(Toronto)*
Vasyl Popadiuk, *violin (Ottawa)*

15:00-16:00
Vesnyanka Dance Ensemble *(Toronto)*
Vidlunnya Choir
Wolodymyr Mota, *bandura*
Rossa (The Dew) Vocal Ensemble

16:00-17:00
Ivan Gutych
Vyshyvanka Vocal Ensemble
Andrey Svyrsa
Anatoly Talash

17:00-18:00
Vizerunky Vocal Ensemble
Olga Lemeshko & Vadil Nuri
Vasyl Popadiuk, *violin (Ottawa)*
Festival committee closing speech

ARTISTES | PERFORMERS

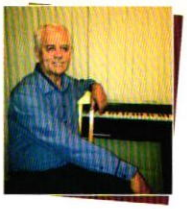
Andrey SVYRSA



Andrey est un chanteur pop, poète et musicien polyvalent. Il est diplômé du Conservatoire en chant populaire et jazz. Pendant ses études au Conservatoire, il a donné plusieurs concerts de jazz et a participé à des concerts avec de nombreux musiciens de jazz célèbres.

Andrey is a pop singer, poet, and musician with a versatile voice and impeccable style, a vocalist without borders. He graduated from the Conservatory in popular and jazz singing. While studying at the Conservatory, he gave several jazz concerts with many famous jazz musicians.

Anatoly TALASH



Chef de chœur, compositeur et chanteur. Bien connu en Ukraine en tant que le chef de la chorale de chambre "Oberig» - Lauréat des festivals de musique chorale en Ukraine.

Choir leader, composer and singer. Well-known in Ukraine as the head of the chamber choir "Oberig." - Winner of choral music festivals in Ukraine.

TSVIT KULBABY



Tsvit Kulbaby est un collectif de musiciens professionnels Ethno-rock qui sont unis par leur amour et leur dévouement à la musique ethno et folk. Le groupe a joué dans de nombreux concerts et festivals en Ukraine et en Europe. Le style de la musique est l'ethno-folk-rock ukrainien, où vous pouvez sentir l'énergie qui remplit et inspire tout le monde. En 2009, 'Tsvit Kulbaby' avec leur chanson 'Kateryna' a gagné une nomination pour la meilleure chanson rock au Festival national de musique contemporaine "Chervona Ruta".

Ethno-rock band "Tsvit Kulbaby" is a collective of professional musicians who are united by their love and devotion to ethno and folk music. The band has performed at numerous concerts and festivals in Ukraine and in Europe. The style of music is Ukrainian ethno-folk-rock, where you can feel the energy that fills and inspires everyone. In 2009, ' Tsvit Kulbaby' with their song 'Kateryna' won a nomination for the best rock song at the National Festival of contemporary music "Chervona Ruta".

VIDLUNNYA CHOIR



Depuis 1995, la Chorale de Vidlunnya de S.U.M. a été au centre de la vie musicale ukrainienne à Montréal. Ayant gagné l'admiration du public pour son interprétation sophistiquée des compositions chorales de l'Ukraine occidentale, centrale, et orientale, ainsi que la musique folklorique des Ukrainiens vivant en Europe de l'Est, la Chorale développe continuellement son répertoire. Ivan Gutych est l'actuel directeur de la Chorale.

Since 1995 the Vidlunnya Choir of S.U.M. has been a centre of Ukrainian musical life in Montréal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western, Central, and Eastern Ukraine, as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the Choir continuously refines its repertoire. Ivan Gutych is the current Choir Director.

ARTISTES | PERFORMERS

Karyna ALYEKSYEYEVA



Karyna Alyeksyeyeva est originaire d'une petite ville industrielle de la région de Kharkiv, et vit à Montréal depuis qu'elle a 14 ans. La musique a toujours été une de ses passions les plus profondes: elle a chanté dans des chorales, et à 11 ans elle a commencé à jouer du violon et piano. Elle a étudié le piano classique à l'université et enseigne maintenant la musique et le chant tout en continuant ses études en pharmacologie à l'université.

Karyna Alyeksyeyeva, born in a small industrial town in Kharkiv region, has lived in Montreal since she was 14 years old. Music has always been one of her deepest passions: she sang in choirs and at 11 started to play the violin and piano. She studied classical piano in college and now teaches music and singing while studying pharmacy at university.

Father Volodymyr KOUCHNIR



Révérend Kouchnir est le doyen de la Cathédrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie. Bien que sa vocation spirituelle est de servir l'Église et le peuple, son amour pour la musique et la guitare a été avec lui tout au long de sa vie. Il est aussi le producteur d'un récent CD, et d'un album de poésie de la série du chef de l'église Orthodoxe du Canada, le Métropolite Hilarion.

Rev. Father Volodymyr Kouchnir is the Dean of St-Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal. Although his spiritual calling was to serve the church and people, his love for music and the guitar have been with him throughout his life. Father Volodymyr is the producer of a recent CD, an album of Métropolite Hilarion's poetry set to music.

Marunczak Ukrainian Dance Ensemble – MUDE



L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak a été fondé en 1945 par Peter Marunczak, et est sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. L'ensemble performe actuellement à des cérémonies de mariages, des fêtes, des réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak, and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal.

Anna and Yuriy KONEVYCH



Couple marié de Ternopil, Ukraine et parents de 2 enfants. La famille vie depuis près de trois ans à Montréal. Ils se sont rencontrés dans la chorale de l'église, et la musique les unit.

A married couple from Ternopil, Ukraine they are the parents of 2 children, living for almost three years in Montreal. They met each other in the church choir, where music united them.

ARTISTES | PERFORMERS

Gregory HLADY



Légendaire acteur ukrainien de théâtre et de cinéma, metteur en scène et professeur. Il est diplômé de l'Institut d'Etat de Kiev des arts théâtraux et a joué des dizaines de rôles, y compris le commandant UPA Romain Choukhevytch dans le film "The Undefeated". Habitant et travaillant à Montréal depuis les années 90, il produit des pièces de théâtre, et joue dans divers films et séries télévisées.

The legendary Ukrainian theater and cinema actor, theater director and teacher. He graduated from the Kiev State Institute of Theatrical Arts and played dozens of roles, including UPA commander Roman Shukhevych in the film "The Undefeated". Living and working in Montreal since the 90s, he produces plays, and stars in movies and television series.

"STOZHARY" Theatre



Théâtre Stozhary a débuté en Janvier 2012 avec la pièce "The Night Before Christmas" basé sur le roman par N. Gogol, qui fut un grand succès. D'autres représentations de théâtre incluent "Sorochynskyi Yarmarok» et «famille Kaydasheva". Stozhary a commémoré les "Heroes of Heaven Hundreds" avec la pièce "The Wall" et a fait don des fonds collectés à l'Ukraine.

"Stozhary" Theatre debuted in January 2012 with the play "The Night Before Christmas" based on the novel by N.Gogol, which was a great success. Further theater performances included "Sorochynskyi Yarmarok" and "Kaydasheva family", both highly received by the audience. Events that unfolded in Ukraine during the Revolution of Dignity found its echo in the hearts of theater artists. "Stozhary" commemorated the Heroes of Heaven Hundreds with a play "The Wall" and donated the funds collected to Ukraine.

Yuriy KONEVYCH



Yuriy Konevych est né à Ternopil, Ukraine. Il vit à Montréal avec sa famille depuis déjà 3 ans. "Le chant est mon âme", Yuriy ne passe pas une journée sans chanter.

Yuriy Konevych was born in Ternopil, Ukraine. He has been living in Montreal with his family for 3 years. Yuriy cannot go a day without singing.

Sasha SAMAR



Acteur ukrainien de théâtre et de cinéma, diplômé de l'Institut d'Etat de Kiev des arts théâtraux. Sasha habite et travaille à Montréal depuis 1996. Dans la pièce "Moi dans les ruines rouges du siècle", Sasha a réalisé l'histoire de sa vie personnelle. Cette performance au Théâtre d'Aujourd'hui a gagné le cœur des spectateurs et a été nommé la meilleure pièce canadienne de 2012. Sasha travaille actuellement avec succès dans le théâtre de Quat'Sous.

A Ukrainian theater and cinema actor and a graduate of the Kiev State Institute of Theatrical Arts. Sasha lives and works in Montreal since 1996. In the play Moi dans les ruines rouges du siècle, Sasha realized his personal life story. This performance at the Theatre d'Aujourd'hui won the hearts of viewers and was named the best Canadian play of 2012. Sasha currently successfully works at the Quat'Sous theater.

ARTISTES | PERFORMERS

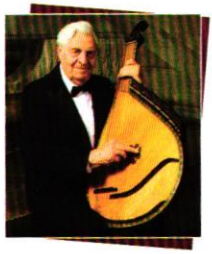
DUNAI



Le groupe Dunai a sorti son troisième CD très attendu "Dunai 3". Les événements qui se déroulent en Ukraine au cours de la dernière année et demie ont grandement influencé leur écriture. L'interprétation de Dunai de "Shchedryk" (Carol of the Bells), a été incluse dans la rotation de la vidéo à la Maidan à Kiev. Les membres sont: Alex Fesiak (chant, accordéon, claviers), Ihor Zowtonizka (guitares, chant), Steve Sherman (guitares, voix), Yar Haluk (batterie) et Kevin Goss (saxophones).

The band Dunai has released their highly anticipated third CD "Dunai 3". The events unfolding in Ukraine over the last year and a half have greatly influenced the band's writing. Dunai's rendition of "Shchedryk" (Carol of the Bells), was included in a video rotation at the Maidan in Kyiv. The members are: Alex Fesiak (lead vocals, accordion, keyboards), Ihor Zowtonizka (guitars, vocals), Steve Sherman (guitars, vocals), Yar Haluk (drums) and Kevin Goss (saxophones).

Wolodymyr MOTA



Le «bandura» est l'instrument de musique national de l'Ukraine. À Montréal, depuis 1952, M. Mota s'est produit lors de nombreux concerts dans des églises, à la télévision, à l'Expo 67 ainsi que lors d'autres événements commémoratifs. Il a offert des représentations à des membres du Parlement à Québec et à Ottawa ainsi qu'à l'ambassade d'Ukraine à Ottawa et lors de concerts outre-mer. Il a produit un premier disque compact en 2008, puis un second en 2012. Il se produit encore régulièrement pour le plaisir de continuer à faire vivre et connaître les chants de l'Ukraine qui ont toujours été au coeur de sa vie. À 88 ans, il est l'interprète senior du Festival.

The Bandura is Ukraine's national instrument. In Montreal since 1952, Mr. Mota, basso, has performed in numerous concerts in churches, on TV, at EXPO'67 and other commemorative events. He has performed for parliamentarians in Quebec and in Ottawa, as well as in Ukraine's Embassy in Ottawa and in concerts abroad. In 2008, he released his first CD and his second in 2012. He continues to perform regularly for the sheer joy of sharing Ukrainian songs, which have been at the core of his life. At 88, he is the Festival's senior performer.

Helena WAVERCHUCK



Née de parents ukrainiens, la mezzo-soprano Helena Waverchuck a obtenu un baccalauréat en Beaux-Arts avec spécialisation en musique de l'Université Concordia. Elle divise son temps entre le chant comme choriste avec la Chorale de l'Orchestre symphonique de Montréal, dirigeant et chantant dans des chorales d'églises, l'enseignement de la voix, le piano et la théorie de musique.

Ms Helena Waverchuck, born to Ukrainian parents, completed her musical studies at Concordia University. For 17 years she was a member of the Chorale de l'Orchestre Symphonique de Montréal. Presently, she divides her time between performing in the Montreal Symphony Orchestra Choir, conducting and singing in church choirs, and teaching voice, piano and music theory.

ARTISTES | PERFORMERS

SVITANOK Ukrainian Dance Ensemble



La Société de danse ukrainienne Svitanok, unique en son genre à Ottawa, est constituée de l'École de danse ukrainienne D'Ottawa (ÉDUO) et de l'Ensemble de danse Svitanok, une compagnie sous la direction artistique de Petro Neborskij. La Société a pour mission l'instruction, la promotion et le renouvellement de la danse ukrainienne folklorique en tant qu'art à part entière, à la fois dans la région de la capitale nationale et sur la scène canadienne de la danse.

The Svitanok Ukrainian Dance Society is Ottawa's only Ukrainian Dance community. Comprised of The Svitanok Ukrainian Dance Ensemble (Svitanok), and The Ottawa School of Ukrainian Dance (OSUD), the Society strives towards professionalism in the training, performance, instruction, renewal, creation and promotion of Ukrainian character dance as a viable and developing art form on the Canadian Dance scene.

Luciano TESTANI



Élevé dans la plus pure tradition Italienne, le petit Luciano s'imprègne très tôt de cette musique ensoleillée. À douze ans, il entreprend des études sérieuses d'accordéon avec le professeur Antonio Rambaldi. Il fit de nombreuses apparitions remarquées aux différents festivals folkloriques de la grande région de Montréal.

Raised in the purest Italian tradition, little Luciano was inspired by Italian music from an early age. At twelve, he began to seriously study the accordion with Professor Antonio Rambaldi. He has made numerous appearances at various folk festivals in the greater Montreal area.

PROLISOK



L'ensemble vocale Prolisok de l'Association de la jeunesse ukrainienne dirigée par Olesya Konyk est l'une des meilleurs formations vocales des jeunes de Toronto. Ils participent souvent à des concerts et des événements mettant en vedette les politiciens canadiens et ukrainiens communautaires.

The Prolisok ensemble of the Ukrainian Youth Association led by Olesya Konyk is one of the Toronto's best youth vocal formations. They often participate at community concerts and events featuring Canadian and Ukrainian politicians.

VYSHYVANKA



Le groupe « Vyshyvanka » s'est formé à l'église de Saint-Basile (Lachine). Les membres de ce groupe sont Nataliya et Mykola Kutchmiy, Anna Tsapyk et Ira Khomyk. La beauté et la richesse de la chanson ukrainienne sont devenues une source d'inspiration et d'amour pour nous tous.

The group Vyshyvanka was formed at the St-Basil Church in Lachine. The group is composed of Nataliya and Mykola Kuchmiy, Anna Tsapyk and Ira Chomyk. Ukrainian song, its beauty, variety and power have become a source of inspiration and a traditional love for all.

ARTISTES | PERFORMERS

Charlene TODASCHUK



Charlene Todaschuk, est née et a grandi à Winnipeg et vit maintenant à Montréal. Avec sa sœur Rosemarie, elle forme le duo des soeurs Todaschuk. Elles ont séduit le public partout en Amérique du Nord où elles ont participé aux célébrations du bicentenaire de Los Angeles, Festival national ukrainien du Canada à Dauphin, Jeux panaméricains, l'exposition de la Pacific National à Vancouver, Folklorama de Winnipeg, ainsi que plusieurs festivals à Montréal, Toronto et New York.

Charlene Todaschuk, born and raised in Winnipeg and a working as an artist in Montreal, is one of the Todaschuk Sisters singing duo along with her sister Rosemarie. They have captivated audiences throughout North America. Some of their performances include: Bicentennial Celebrations in Los Angeles, Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin, Pan American Games, The Pacific National Exhibition in Vancouver, Winnipeg's Folklorama, and festivals in Montreal, Toronto and New York.

DUO Olga LEMESHKO & Vadil NURI



Le duo Vadil Nuri et Olga Lemeshko font leur première apparition au festival ukrainien. Né à Petropavlovsk, Kazakhstan en 1999, Vadil obtenu sa maîtrise en Performance (Tuba) du Conservatoire de Kazan. À un très jeune âge, il se découvre une passion pour le chant, et a sa carrière en tant que soliste au Théâtres d'opéra et de ballet, et part en tournée dans toute l'Europe. Vadil a reçu de nombreux prix et récompenses tout en participant à des événements musicaux majeurs au Kazakhstan et dans le monde entier.

The duo Vadil Nuri and Olga Lemeshko appear at the Ukrainian festival for the first time. Born in Petropavlovsk, Kazakhstan in 1999, Vadil obtained his Masters degree in Performance (Tuba) from the Conservatory of Kazan. At a very early age, he discovered a passion for singing and started his career as a soloist in Opera and Ballet Theatres, and toured all over Europe. Vadil received numerous prizes and awards while participating in major musical events in Kazakhstan and all over the world.

PAPA DUKE



Le voyage pour Vasyl Popadiuk de l'Ukraine au Canada a été celui d'une aventure musicale, à partir de l'école Lysenko de Kiev pour les enfants doués à l'âge tendre de 6, et en continuant au Conservatoire Tchaïkovski nationale de l'Ukraine de la musique à partir de 18 ans. Popadiuk a fait des tournées avec de nombreux prestigieux troupes, y compris Hopak Ensemble national de l'Ukraine, la Gypsy Music Theatre Company de Kiev, et la compagnie de théâtre Nazarov Musique de Moscou.

The journey for Vasyl Popadiuk from Ukraine to Canada has been one of musical adventure, starting at Kiev's Lysenko school for gifted children at the tender age of 6, and continuing at Ukraine's national Tchaikovsky Conservatory of Music from the age of 18. Popadiuk has toured with many prestigious troupes, including Ukraine's Hopak National Ensemble, Kiev's Gypsy Music Theatre Company, and the Nazarov Music Theatre Company of Moscow.

ARTISTES | PERFORMERS

Marianna GUTYCH



Ceci est la deuxième apparition de Marianna au festival à Montréal. Marianna Gutych s'inspire de la beauté des Carpates, elle est l'auteure de plusieurs de ses compositions théâtrales.

This is Marianna's second appearance at the festival in Montreal. Marianna is the author of many musical theatrical stories and her singing poetical soul comes from the Carpathian mountain region of Western Ukraine.

Ivan GUTYCH



Musicien, ténor dramatique, maître du chant de chorale et des arrangements musicaux, il considère le violon comme un instrument ultime qui évoque les émotions de l'âme mieux que peuvent les paroles.

A musician, dramatic tenor, master of choral singing and musical arrangements, he considers that the violin is the queen of music and it conveys all the emotions of the soul better than any combination of words could.

VIZERUNKY



Cet ensemble vocal a été formé par M. Ivan Gutych en 2012. Leur répertoire inclut un nombre de chansons folkloriques ornées qui sont présentées dans la plupart du temps a cappella. Les membres sont: Vira Turco-Kulytska, Natalia Pankiv, Natalia Kuchmiy, Marianna Gutych, Mykola Kuchmiy, Roman Kostyk, Ivan Gutych.

This vocal ensemble was formed by Ivan Gutych in 2012. Their repertoire includes many a cappella folkloric numbers. The members are: Vira Turco-Kulytska, Natalia Pankiv, Natalia Kuchmiy, Marianna Gutych, Mykola Kuchmiy, Roman Kostyk, Ivan Gutych.

Boyovyi Hopak



Boyovyi Hopak est l'art martial ukrainien qui incorpore des éléments de bataille cosaque traditionnelle avec la danse ukrainienne nationale. Notre école de Boyovyi Hopak est la première école d'art martial ukrainien au Canada où nos enfants éprouvent une grande séance d'entraînement cosaque, apprennent la discipline, et développent les compétences nécessaires pour être fier de faire partie de la communauté ukrainienne.

Boyovyi Hopak is Ukrainian martial art which incorporates elements of traditional Kozak battle with national Ukrainian dance. Our school of Boyovyi Hopak is the first Ukrainian martial art school in Canada where our kids experience a great Kozak workout, learn discipline, and develop the necessary skills to be a proud part of the Ukrainian community.

Oksana KOTSKOVITCH and Ivan GUTYCH



Le duo Vocal d'Oksana Kotskovitch, lyrique soprano, membre et soliste de la chorale ukrainienne Vidlunnya et divers autres groupes vocaux, et d'Ivan Gutych, ténor dramatique, musicien, maître de l'arrangement musical et directeur de la chorale Vidlunnya. Ils performent ensemble à différents événements culturels et des concerts.

The vocal duo of Oksana Kotskovitch, lyric soprano, member and soloist of the Ukrainian choir Vidlunnya and various other vocal groups, and Ivan Gutych, dramatic tenor, musician, master of musical arrangement and Vidlunnya choir director, perform together at different cultural events and concerts.

ARTISTES | PERFORMERS

"ROSA" – The Dew



Natalia Bedik, Dania Kolanitch et Sonia Kulycky, jeunes interprètes, sont ravies de participer au festival cette année. Reconnues de leurs spectacles à Montréal et Toronto, elles harmonisent un répertoire de chansons folkloriques et contemporaines ukrainiennes.

Natalia Bedik, Dania Kolanitch and Sonia Kulycky are no strangers to the stage, charming their audiences in Montreal and Toronto with their melodic harmonies and range of style. Their music comes alive as they combine traditional with modern, soon to be captured in their upcoming CD release.

Yarko ANTONEVYCH



Yarko Antonevych joue du bandura depuis plus de quarante ans, alors qu'il avait dix ans. Sa musique est un mélange de traditionnel et de moderne que Yarko appelle « fusion ethnique ».

Yarko Antonevych has been playing the bandura for more than forty years, since he was ten years old. His music is a blend of traditional and modern that Yarko calls "ethnic fusion".

Hloptsi Z Mista



Hloptsi Z Mista, ou X3M (ex-trois-em) pour faire court, sont de jeunes et ambitieux musiciens de Zabava provenant de la région de Toronto. Chaque membre apporte une richesse d'expérience et d'innovation pour le groupe, et leur magnifique répertoire de polkas, sexy-salsas, et des airs de swing vous permettra de bien vous amuser.

Hloptsi Z Mista, or X3M (ex-three-em) for short, is a young, ambitious Zabava band from the Greater Toronto Area. Each member brings a wealth of experience and innovation to the group, and their splendid repertoire of upbeat polkas, sexy salsas, and groovy swing tunes allows them to craft dynamic and enjoyable zabava sets.

VESNIANKA Ukrainian Dance Ensemble



'Vesnianka' qui vient du mot ukrainien "Printemps", est né d'un petit groupe d'immigrants ukrainiens et est aujourd'hui l'une des plus anciennes écoles de danse ukrainienne au Canada. Plus de 3 générations de jeunes danseurs ont fait des tournées au Canada et dans le monde.

'Vesnianka' which comes from the Ukrainian word "Spring", arose from a small group of Ukrainian immigrants and is today is one of the oldest Ukrainian dance schools in Canada. Over 3 generations of young dancers have performed across Canada and worldwide.

ARTISTES | PERFORMERS

YAVIR School of Ukrainian Dance Toronto



L'Objectif de l'Ensemble Yavir est de préserver et de promouvoir la culture nationale ukrainienne en recherchant les traditions ancestrales pour les transformer en dance.

The focus of the Yavir Ensemble is to nurture its members to demonstrate and experience their ancestral heritage through Ukrainian dance, culture, and tradition.

The Taras Shevchenko Ukrainian School Choir



La Chorale de l'école ukrainienne Taras Chevtchenko a seulement un an, mais a déjà effectué avec succès des performances lors de diverses manifestations et célébrations communautaires comme la Journée Saint-Nicolas, Noël et Pâques.

The Taras Shevchenko Ukrainian School Choir is only one year old, but has already successfully performed at various community events and celebrations such as St. Nicholas Day, Christmas and Easter.

Trio Bohumil, Isabella, Aurora KREJCAR



3 frères et sœurs Bohumil, Isabella, Aurora Krejcar sont de petits musiciens très talentueux qui ont performé dans de nombreux festivals à Montréal et à l'extérieur du Canada.

3 siblings Bohumil, Isabella, Aurora Krejcar are very talented little musicians who have already performed at many festivals at home in Montreal and beyond Canada.

Anastasiya PIDRIZ



Anastasiya Pidriz est née en Ukraine à Halych, dans la région d'Ivano-Frankivsk. Arrivé au Canada avec sa famille en 2013, Nastya est passionnée par la musique depuis son enfance, surtout par la danse et le chant.

Anastasiya Pidriz was born in the town of Halych in the Ivano-Frankivsk region and immigrated to Montreal along with her family in the fall of 2013. From her early childhood, Anastasiya has been fond of music and loves to dance and sing.

Sofiya KUCHMIY



Sofiya Kuchmiy a 7 ans et elle adore chanter et danser, et elle participe souvent aux différents évènements festifs qui se déroulent auprès de l'église de Saint-Basile le Grand Paris (Lachine). Sofiya a grandi dans une famille ou tout le monde aime la musique, alors il n'est pas surprenant qu'elle veule devenir une chanteuse célèbre.

Sofiya Kuchmiy is 7 years old and loves to sing and dance. She actively participates at many of the cultural events held at the St. Basil the Great Parish in Lachine. Sofiya grew up in a family where everyone loves music, so it isn't surprising that she wants to become a famous singer.

ARTISTES | PERFORMERS



Patricia MARUSHKA

Patricia Marushka est né dans la belle ville de Uzhgorod, Ukraine. Elle est passionnée par le dessin, la danse et le chant depuis son enfance. Patricia étudie à l'École ukrainienne Taras Shevchenko à Montréal.

Patricia Marushka was born in beautiful Uzhgorod, Ukraine. She has been very interested in drawing, dancing and singing from her childhood. Patricia is a student of the Taras Shevchenko Ukrainian School in Montreal.



TROYANDA – Ukrainian Dance School

Créée en 1989, l'école de dance Troyanda a démontré l'esprit unique et l'histoire du folklore ukrainien via des spectacles de danse partout au Canada.

Created in 1989, the Troyanda dance school has been performing across Canada demonstrating the unique spirit and story lines of Ukrainian Folklore through dance.



Markel REVA & Michael KULYCKY

Markel Reva et Michael Kulycky se sont associés pour réaliser une interprétation vivante de la musique traditionnelle ukrainienne à la guitare et à l'accordéon pour votre plaisir.

Markel Reva and Michael Kulycky have teamed up to perform a lively rendition of Ukrainian traditional music on the guitar and accordion for your enjoyment.



Dominika KONEVYCH

Dominika, née à Ternopil, est la plus jeune interprète du festival, âgée de 6 ans, mais elle est loin d'être la plus timide. Dominika est friande de performance sur scène et adore les chansons et poèmes traditionnels.

Dominika, born in Ternopil, is the festival's youngest performer at 6 years old, but she is not the shyest. Dominika is fond of stage performance and adores traditional songs and poems.



Alessia MAIORANO

Alessia Maiorano a 9 ans et aime chanter, danser et faire sourire les gens autour d'elle. Elle étudie au Métropolite Andrey Sheptytsky école ukrainienne.

Alessia Maiorano is a 9 year old who loves to sing, dance and make people around her smile. She is a student at the Metropolitan Andrey Sheptytsky Ukrainian School.



Veronika PIVTORAK

Veronica Pivtorak, 15 ans, étudie le piano à l'école de musique.

Veronika Pivtorak, 15 years old, studies piano at music school.

Films présentés au festival | Films presented at the festival

Haytarma | *Akhtem Seitablaev, l'Ukraine, 2013, '87 min*

Le film Haytarma est un long-métrage criméen filmé en tatare. Son nom signifie «Le Retour» et met en scène Amet-khan Sultan un pilote d'essais et héros de l'Union Soviétique d'origine tatare de la Crimée lors de la déportation des tatares criméens en 1944. Avec un budget initial de 2,5 millions U.S.D., il a été l'un des 3 films à faire la courte liste pour représenter l'Ukraine en étant soumis au comité des Oscar pour la 86ième édition dans la catégorie de Meilleur Film étranger.

A Crimean Tatar-language film, the title of which means "Return", portrays Crimean Tatar test pilot and Hero of the Soviet Union Amet-khan Sultan against the background of the 1944 deportation of the Crimean Tatars. With an initial budget of US$2,5 million, it was one of three films which made the Ukraine Oscar selection committee's shortlist to be submitted as a nominee in the Best Foreign Language Film category at the 86th Academy Awards.

Той, хто пройшов крізь вогонь - Firecrosser | *Mykhailo Illienko, l'Ukraine, 2012, '110 min*

Un film dramatique ukrainien dirigé par Mykhailo Illienko raconte la vie d'un jeune ukrainien de la région de Poltava, qui dû aux circonstances se retrouve au travers des dures conditions de la 2ième guerre mondiale tout d'abord emprisonné par les soldats allemands puis ensuite dans les camps de travails soviétiques. Mais sa destinée n'était pas de mourir en prison mais d'aller au Canada pour devenir un chef de tribu amérindienne. Cette histoire est inspirée de la légende d'un pilote d'élite ukrainien durant la 2ième guerre mondiale, Ivan Datsenko (probablement John MacComber), qui est né à Chernechyi Yar en Ukraine. L'histoire raconte qu'il est devenu un chef d'une tribu Iroquienne après avoir fuit de l'URSS aprês des longues années d'emprisonnement allemandes et soviétiques. Il a été soumis pour représenter l'Ukraine pour la catégorie Meilleur film étranger pour la 85ième édition des Oscar mais ne s'est pas rendu sur la courte liste des nominés.

A Ukrainian drama film directed by Mykhailo Illienko depicts the life of a young Ukrainian man from Poltava region, who due to the circumstances had to go through the hard conditions of the World War II, imprisonment by German soldiers and later the Soviet labor camps. But his destiny was not to die in prison, but to get to Canada and become a chief of one of the Indian tribes. This story is based on a legend about Ukrainian flying ace during the WWII, Ivan Datsenko (probaly John MacComber), who was born in Chernechyi Yar, in Ukraine. The story says that he became a chief of Iroquois tribes, after he fled USSR from long years of German and Soviet imprisonment. The film was selected as the Ukrainian entry for the Best Foreign Language Oscar at the 85th Academy Awards, but it did not make the final shortlist.

Хоробра сімнадцятка - Music of Survival | *Orest Sushko, Canada, 2014, '60 min*

L'histoire de l'ensemble de banduriste de Orest Sushko est un exemple de courage et de ténacité. C'est un éclatant opus qui célèbre l'esprit humain. C'est l'histoire triomphante de 17 membres de l'ensemble de banduristes qui survivent à la 2ième guerre mondiale comme un ensemble musical. Leur talent pour la musique les entraînent par-dessus les océans jusqu'en Amérique en 1949. L'ensemble continue aujourd'hui même en s'appuyant sur les fondations que ces artistes ont mis en places pour les générations à venir.

Orest Sushko's story of the Ukrainian Bandurist Chorus is one of courage and true grit - a vivid chronicle that celebrates the human spirit. This is the triumphant story of the original seventeen members of the Ukrainian Bandurist Chorus who survived World War II as a musical ensemble. Their gift of music eventually carried them across the ocean to freedom in America in 1949. The Chorus thrives to this day upon the foundation these artists forged for future generations.

17 MEN - UNITED BY MUSIC AND DESTINY



Music of Survival

THE STORY OF THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS



LIVING STRINGS PRODUCTIONS PRESENTS MUSIC OF SURVIVAL NARRATED BY COLM FEORE
MUSIC BY JULIAN KYTASTY VICTOR MISHALOW VOLODYMYR VOYT JR. KOSTYANTYN CHEREMS'KY
AND THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS EDITED BY JAMES HO LIM DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MICHAEL ELLIS
WRITTEN BY KEN CHOWDER ALLEN ABEL STORY BY OREST SUSHKO PRODUCED AND DIRECTED BY OREST SUSHKO

PRINCIPAL SPONSORS - THE TENERTY FAMILY, UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO, ZENON, DOZIA & VIKTORIA KRISLATY, BORIS HORODYNSKY & FAMILY, GEORGE H AND ZENOWIA JURKIW, THE HONOURABLE JOHN YAREMKO, BA, QC, LL.B, SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION, UKRAINIAN CREDIT UNION TORONTO, SELFRELIANCE UKRAINIAN AMERICAN FEDERAL CREDIT UNION FOUNDATION CHICAGO, CLEVELAND SELFRELIANCE FEDERAL CREDIT UNION

Shevchenko Foundation

MUSICOFSURVIVAL.COM

UKRAINIAN BANDURIST CHORUS

EXPOSITION | EXHIBITION

LES CADEAUX EXCEPTIONNELS DE L'UKRAINE AU MONDE

Presenté par Taras Hukalo en collaboration avec le musée National de l'histoire de l'Ukraine

Tout au long de l'existence humaine, il est un fait peu connu et souvent effacé de l'histoire indiquant que malgré les invasions répétées et les pertes sévères aux mains des ennemis, les Ukrainiens ont été des leaders du progrès mondial. Regardons ensemble les importantes contributions au monde du plus grand pays d'Europe, l'Ukraine.

UKRAINE'S OUTSTANDING GIFTS TO THE WORLD

Presented by Taras Hukalo in collaboration with the National History Museum of Ukraine.

Throughout human existence, it is a little known and often supressed fact that despite suffering repeated invasions and severe losses at the hands of enemies, Ukrainians have been leaders in world progress. Join us as we look at the great contributions of Europe's largest country, Ukraine, to the world.

TRÉSORS ANCIENS | ANCIENT TREASURES

Kamiana Mohyla (La bibliothèque de pierre) | Kamiana Mohyla (The Stone Library)



Un complexe de plus de 60 grottes dont les plafonds sont couverts par des milliers de pétroglyphes rares datant de la période Miocène, situé dans la région de Zaporijia.

A complex of over 60 caves whose ceilings are covered by thousands of rare petroglyphs dating from the Miocene epoch, situated in the Zaporizhia region.

TRYPILLIA | TRYPILLIA



Une culture riche et remarquable qui a donné à l'Europe les premiers citadins. Elle est aussi appelée le «berceau» de l'Ukraine.

A rich and remarkable culture that gave Europe its first city dwellers, also called the "cradle" of Ukraine.

LA CATHÉDRALE SAINTE-SOPHIE DE KYIV | KYIV'S SAINT-SOPHIA CATHEDRAL



Fondée par Kniaz Volodymyr le Grand au 11ème siècle, cette cathédrale était un centre spirituel, politique et culturel où des événements majeurs tels que le couronnement des souverains de l'Ukraine et la signature de traités politiques ont eu lieu.

Founded by Kniaz Volodymyr the Great in the 11th century, this cathedral was a spiritual, political, and cultural center where major events such as the crowning of Ukraine's rulers and the signing of political treaties took place.

EXPOSITION | EXHIBITION

L'ESPACE, L'AIR ET LA TERRE | SPACE, AIR AND EARTH

Serhiy Korolev - le génie ukrainien derrière Spoutnik 1 | Serhiy Korolev - The Ukrainian Genius Behind Sputnik 1



Le premier pas majeur vers le but d'envoyer un homme dans l'espace fut l'accomplissement du brillant Serhiy Korolev, qui était nommé chef du programme spatial soviétique. Il envoya le premier chien, Laïka, dans l'espace, ainsi que le premier homme et la première femme. En hommage à l'ukrainien qui a conquis l'espace, un cratère lunaire de 437km de diamètre fut nommé après lui.

The first major steps towards sending man into space were the achievement of the brilliant Serhiy Korolev, who was appointed as chief designer of the Soviet Space Program. He sent the first dog, Laika, to space, as well as the first man and women to space. A lasting tribute to Korolev, the man from Ukraine who conquered space, is a 233 mile wide lunar crater named after him.

Les deux plus grands avions au monde | The World's Two Biggest Planes





L'Ukraine est l'un des neufs pays actuellement concevant et produisant des avions civils et de transport de première classe. Le plus grand avion au monde, AN-225 (Mriya, appelé Cossack par l'OTAN), est construit au centre d'étude Antonov à Kyiv. AN-124 ou Ruslan, le deuxième avion le plus grand au monde, est un avion de transport aérien stratégique.

Ukraine is one of nine countries currently designing and building top class transport and civil aircrafts. The largest aircraft in the world, AN-225 (Mriya, NATO designation Cossack), is built at the Antonov Design Centre in Kyiv. AN-124 or Ruslan, the second largest plane in the world, is a strategic airlift jet aircraft.

Sikorsky: Un leader mondial dans la conception et la production d'hélicoptères et d'aéronefs à voilure fixe | Sikorsky: A World Leader in the Design and Production of Helicopters and Fixed Wing Aircrafts

En 1919, après avoir construit le premier bombardier quatre-moteurs, Sikorsky a immigré de Lviv en Ukraine aux É-U. En 1923, il s'établit comme la première entreprise de fabrication d'avion au monde, prenant la tête dans la conception et la fabrication d'hélicoptères et d'aéronefs à voilure fixe militaires, civils et commerciaux.

In 1919, after building the world's first four-engine bomber, Sikorsky immigrated from Lviv, Ukraine to the USA. In 1923, he established the first aircraft manufacturing company in the world, taking the lead in the designing and manufacturing of military, civil and commercial helicopters and fixed wing aircrafts.

Pour en savoir plus à propos de ceci et d'autres faits historiques, culturels et scientifiques à propos de l'Ukraine, visitez l'exposition l'Ukraine dans l'histoire mondiale.

To read more about these and other historical, cultural and scientific facts about Ukraine, visit the exhibit - Ukraine in World History

Kiosques et organisations | Vendors and Organizations

CUISINE DE RUE:

Domino's Pizza
Les Aliments Pyza
Festival Varenyky
Korchma
Kozak Pub
St. Sophie Cathedral
Pâtisserie Wawel
Zytynsky's Deli
Honey by Victor Pokhodoun

ARTS ET MÉTIERS:

Ambermode
Beaded Jewellery by Darka
Bijoux Dusha
Bijoux et accessoires par Margot & Nicole Robert
Bijoux et accessoires par Vasylyna
Bijoux par Jozef Caklos
Cosmicset
Décorations et accessoires par Dmytrenko Olena
Décorations et accessoires par Svetlana Bondarenko
From Ukraine with Love (FUWL)
Ganna
PATRIOTA - drapeaux et souvenirs
Souvenirs ukrainiens par Andrey Polischuk
TYC Ottawa
Yevshan

ENTREPRISES ET ORGANISATIONS COMMUNAUTAIRES:

Artem Rotov - conseiller en sécurité financière
Cimetiere Notre-Dame-des-Neiges
Committee of Support to Ukraine
Desjardins Caisse Populaire Ukrainienne
Entraide Ukrainienne de Montreal
EuroMaidan Canada
Knowledge First Financial - Susan Mansour
Montreal Friends of the Ukrainian Catholic University (UCU)
Peter Rawski Real Estate
RAZOM - Ukrainian-Canadian Media Group
Remax – Anna Borys & Anna Klymchuk
Sheptytsky Ukrainian School Montreal
T. Shevchenko Ukrainian School
Ukrainian National Federation
Ukrainian Time Radio
Universitas Trust Funds of Canada - Rosita Zeigler
Volonterska Sotnya

Children's ZONE des enfants





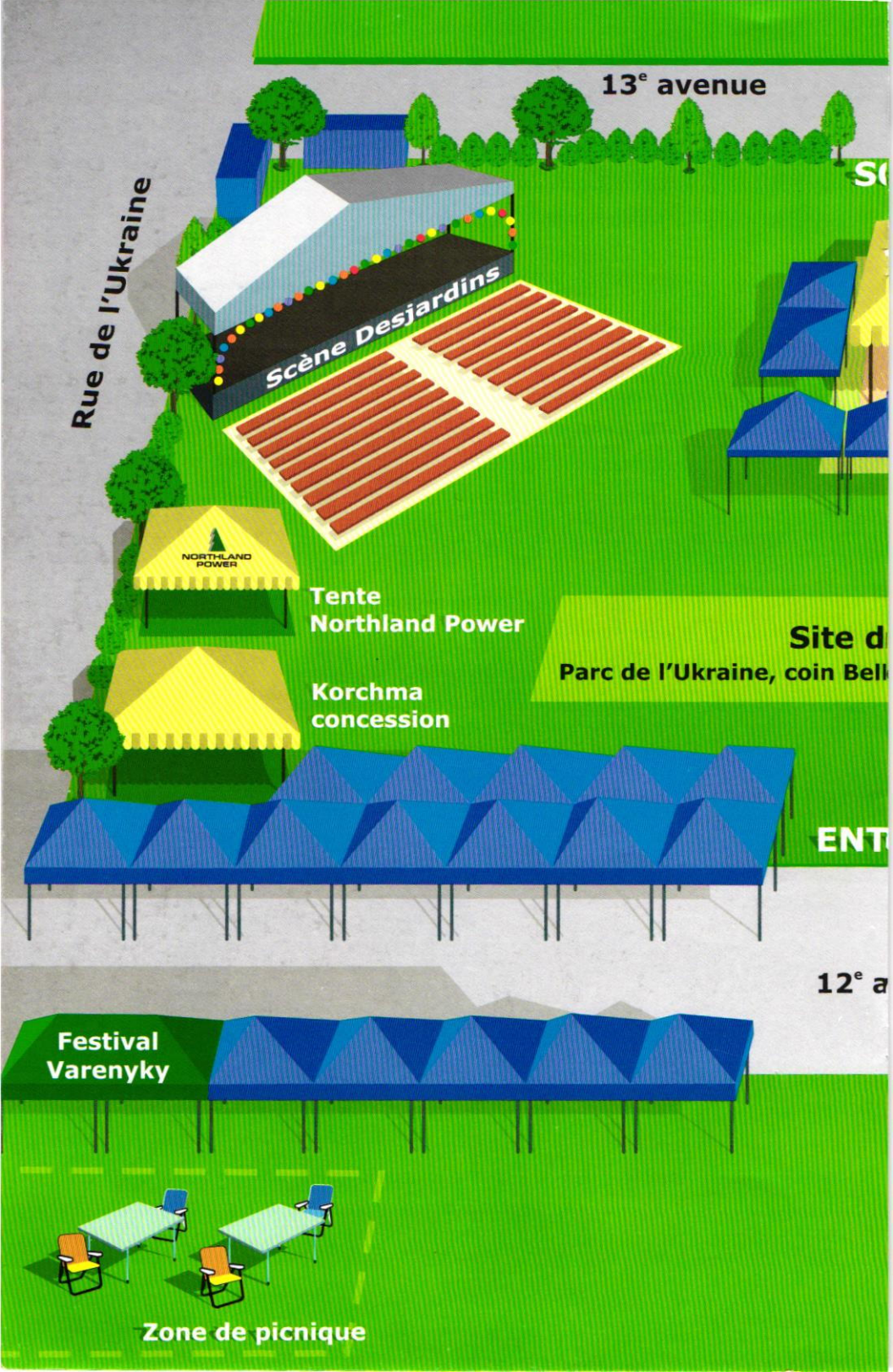
Sponsored by:
Commandité par :

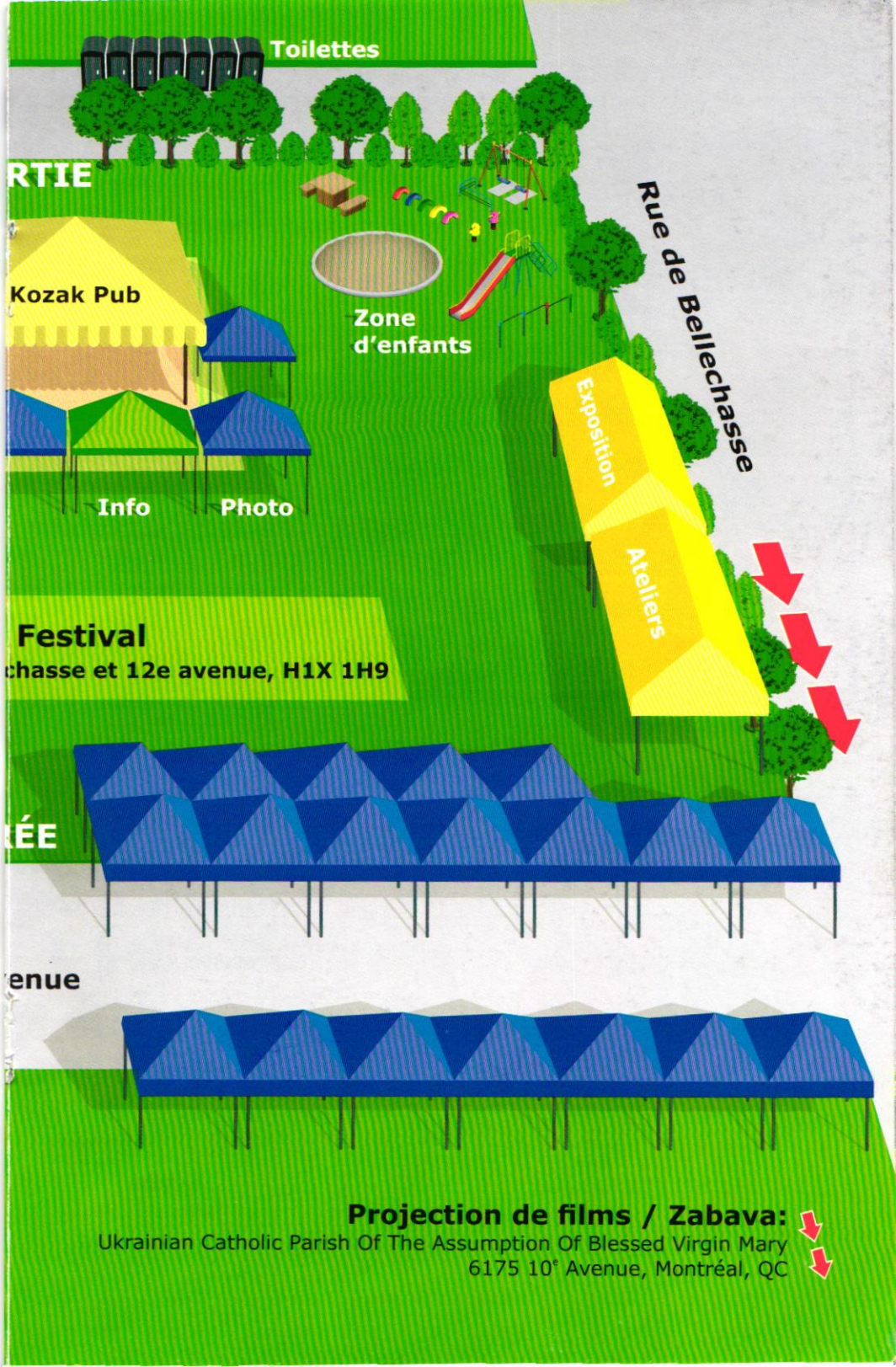
Drummond Dental Group
Groupe Dentaire Drummond

WILTONE

FENETRES PANORAMA WINDOWS

PETER RAWSKI Real Estate

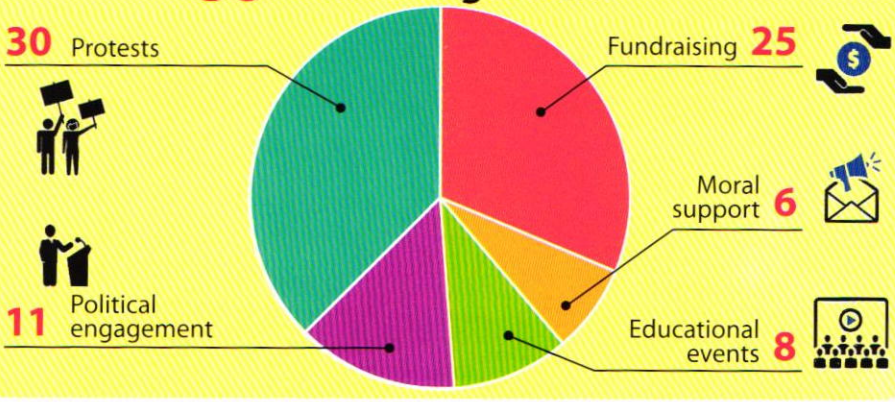

13e avenue
Rue de l'Ukraine
Scène Desjardins
NORTHLAND POWER
Tente
Northland Power
Korchma
concession
Site d
Parc de l'Ukraine, coin Bell
ENT
12e a
Festival
Varenyky
Zone de picnique


Toilettes
RTIE
Kozak Pub
Zone
d'enfants
Rue de Bellechasse
Exposition
Ateliers
Info
Photo
Festival
chasse et 12e avenue, H1X 1H9
ÉE
enue
Projection de films / Zabava:
Ukrainian Catholic Parish Of The Assumption Of Blessed Virgin Mary
6175 10e Avenue, Montréal, QC

EuroMaidan

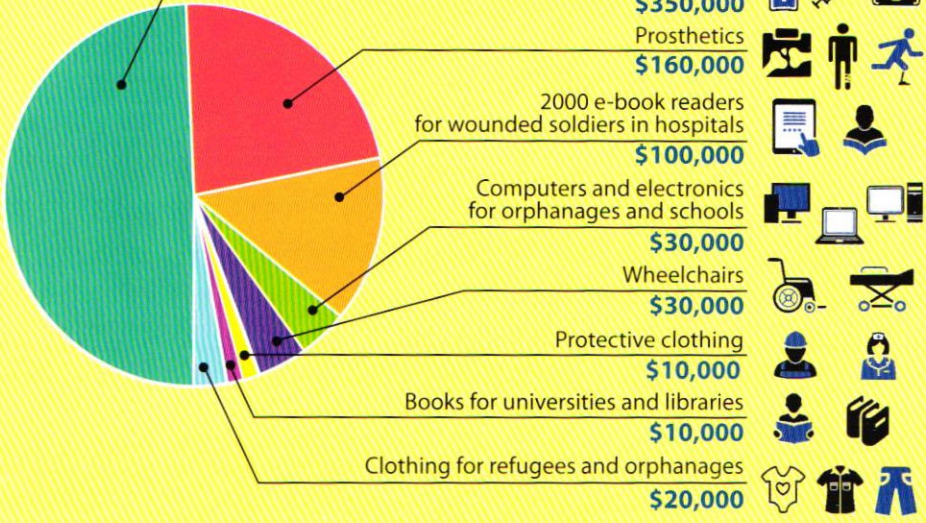
EuroMaidan Canada is an integral part of the Ukrainian Canadian Congress – Toronto working together in support of Ukraine

80 Events organized



200+ Media interviews

In-kind donations $710,000



Canada

TOTAL SUPPORT $1,070,000

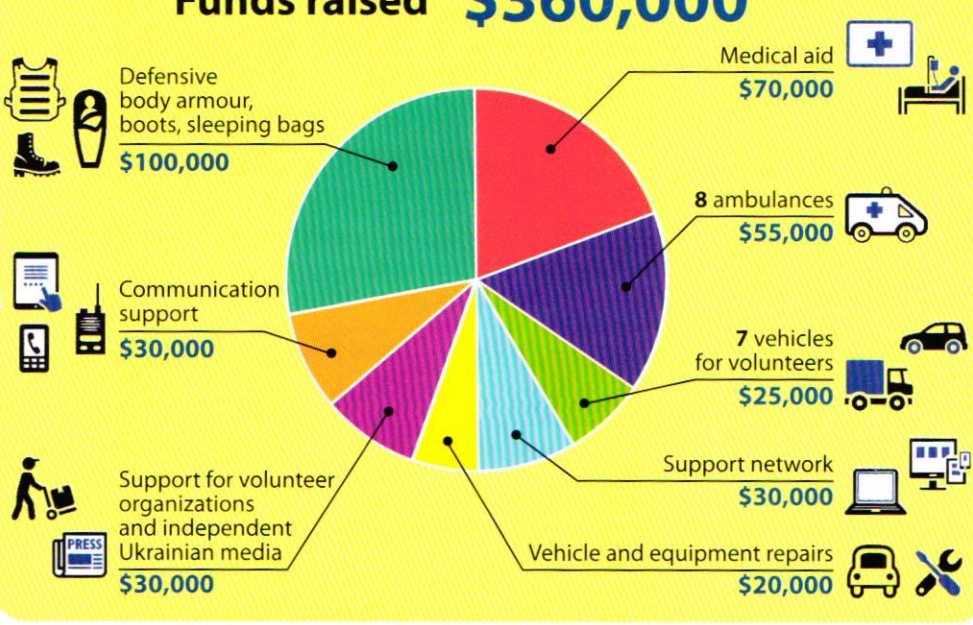
Make your support count
DONATE TODAY

Mail a cheque payable to "UCC Toronto - EuroMaidan"
at 145 Evans Avenue, Suite 208, Toronto, ON M8Z 5X8
Donate online at **http://euromaidancanada.ca**

For more information:
http://www.facebook.com/euromaidancanada
http://euromaidancanada.ca
+1-416-323-4772

2500+ Postcards delivered from Canadian children to Ukrainian soldiers and volunteers

Funds raised $360,000



Design by Natalia Hkaritonova and Oleksandr Romanko



En cette 16e édition du Festival Ukrainien de Montréal, je vous invite à découvrir les traditions et les coutumes de la culture ukrainienne.

Vous serez émerveillés par la musique, la danse, la gastronomie et l'histoire de cette dynamique communauté. C'est une occasion unique de rencontres et d'échanges afin de célébrer l'apport de la communauté ukrainienne à l'enrichissement du patrimoine culturel de Montréal.

À tous les participants, artistes, bénévoles et visiteurs,

BON FESTIVAL !

БАЖАЄМО ВСІМ ВЕСЕЛОГО ФЕСТИВАЛЮ!

Jean-François Lisée
Député de Rosemont
3308, boul. Rosemont,
Montréal (Québec) H1X 1K2
514-593-7495
www.jflisee.org

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda Samotis & Dr. Jean Tchervenkov

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET
CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me IGOR PRYSZLAK

PLACE DU QUARTIER
1111 St.Urbain, suite 111,
Montréal, Québec, H2Z 1Y6

Tél.: (514) 861-9491
Fax.: (514) 861-8168

LL.B, D.D.N.

MITCHELL GATTUSO, S.E.N.C.
Avocats/Lawyers

Tetiana M.GERYCH

Avocate-Attorney

tel: 514.284.2322 ext.206
fax: 514.284.3483
email: tgerych@mitchellgattuso.com
website:www.mitchellgattuso.com

1010 Sherbrooke West, suite 2200 Montreal, Quebec,
Canada H3A 2R7

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo

Marc Bougie

Marchand - Propriétaire

Enjoy the day!

3185, rue Beaubien est.
Montréal (Québec)
H1Y 1H5

Tél.: (514) 721-2433
Fax: (514) 721-9097

smp8198d@provigo.ca

Drummond Dental
Group



Groupe
Dentaire Drummond

DR. TARAS KONANEC D.D.S.

1538, rue Sherbrooke O.
suite 300
Montréal, QC H3G 1L5
514-842-7311
www.drummonddental.com

Proud sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival!



WILTON

FENÊTRES PANORAMA INC. WINDOWS

FABRICANT DE FENÈTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURER OF ALUMINIUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

6200, rue Marivaux, St-Léonard, QC, H1P 3K3
10976, Massé Montréal Nord, QC, H1G 4G3
8665, rue de l'Ormiére, Québec, QC, G2C 1C2

www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone sponsored by us!

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:

- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

UNF Hall, 405 Fairmount St.

27 вересня
17:00

27 September
17:00

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ДРАМАТИЧНИЙ

ТЕАТР
імені
МАРІЇ ЗАНЬКОВЕЦЬКОЇ

Рік заснування 1917

Zankovetska National Ukrainian Drama Theater



NATALKA POLTAVKA

Ivan Kotlyarevsky
music Mykola Lysenko
Operetta in two acts

Українське Національне Об'єднання
Філія у Монреалі
УК
Theatre of UTF Stozhary Театр при УНО
МІСТ 88.9FM MEEST RADIO Українське радіо великого міста
Desjardins Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Комітет допомоги Україні у Монреалі
УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС

НАТАЛКА ПОЛТАВКА

Іван Котляревський; Музика Миколи Лисенка

Опера на 2 дії

Режисер-постановник – *народний артист України, лауреат Національної премії України ім. Т. Шевченка* ***Федір Стригун***

Tickets $50 - $10

Info: 514-835-4449

www.zankovetska.com.ua

NORTHLAND POWER

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ МОНРЕАЛЮ З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

ФІРМА "МІСТ" РАЗОМ З ВАМИ З 1989 РОКУ!

МІСТ MEEST



ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК
Кораблем та авіа в Україну, Росію та у країни СНД

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
В Україну та по цілому світу

КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
Експрес доставка у будь-який куточок України

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ
Від Вас будь-де в Україні

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-4715

GROUPE
CORLAB

Custom Digital Printing, Copy and Photo Services for Retailers, Advertising agencies, Business and the Public

Pre Press Services

Copy Services, Menus, Postcards, Pamphlets, Booklets etc.

Large and Small Format Printing, Banners, Backlits, Fabric etc.

Impression numérique, impression de photos, gestion de campagne imprimées pour petites et grandes entreprises

Service de prépresse

Services de copies, menus, cartes postales, dépliants, livrets, etc.

Impression petit et grand format, bannières, boîtes lumineuses, tissu, etc.

8576 BOUL. PIE IX • MONTRÉAL • H1Z 4G2 • (514) 878-1320 • WWW.CORLAB.COM

Greetings
to the Montreal
Ukrainian Festival
guests!

Adrian Chomenko



PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

Faxinating
SOLUTIONS INC.

Réduisez vos coûts.
Reduce your costs.

Éliminez le traitement manuel de vos factures de vos fournisseurs et
les bons de commande de vos clients
envoyés par télécopie et courrier électronique
(et réduisez votre consommation de papier)!

Eliminate manual processing of your suppliers' invoices and
your customers' purchase orders
sent by fax or email
(and reduce your paper consumption)!

Steve Hatajlo
6600 voie Transcanadienne Suite 209
Pointe-Claire QC H9R 4S2
514-459-0211 ext 231 cell: 514-830-1793

shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

HOLLISWEALTH

Miron Macyshyn, B.A., C.L.U.

Financial Security Advisor
Advisor in group insurance and group-annuity plans

Tel.: (514) 866-2244 Ext. 248
1-877-866-2244
Fax: (514) 428-5560
Home: (514) 739-4062
www.dundeewealth.com

755 St. Jean, Suite 301
Pointe Claire, QC H9R 5M9

Dundee Insurance Agency Ltd.
Member of the Scotiabank Group™

L'Agence De Facturaion Médicale L.S.



Lubomyr Solodki
President

430 Sainte-Hélène, suite 301
Montréal, Québec, H2Y 2K7
Tel: 514-419-4445
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

NOWER

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, Founder - 1950
Richard Nower, President
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298 Fax: (514) 935-5902

POST PRODUCTION	SOUND	GRAPHICS
Video Editing*	Sound Recording	Digital Signage*
Offline/Online	Sound Editing	Photo Restoration
Videography	Sound Restoration	Photo Enhancements
Video Graphics	Live Sound	Photo/Video Slideshow

AUDIOGRAPH





Andrew Mazepa

(514) 823-7791

hetman@videotron.ca



Come see us for any of your digital needs!

*Specializing in Television Documentaries, Series & Corporate Videos.

Inveetuke Investment Club

Congratulations to the St. Volodymyr Cultural Society of Montreal and all the volunteers on staging the 16th Annual Montreal Ukrainian Festival

Nick Hladry
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tchervenkov
Dr. Christo Tchervenkov

from
Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

RE/MAX
Québec inc



RE/MAX ROYAL (JORDAN) inc.
Real Estate Agency

JERRY DUBAS
Real Estate Broker
jerrydubas@royaljordan.com

Working for you!
Я працюю для Вас!

Tel : 514-694-6900
Cell: 514-943-6676

Fleurs de Zofia

info@fleursdezofia.com

Tél. 514-376-6566

Aussi sur rendez-vous...

4535 rue Bélanger
Montréal, Québec H1T 1B7
www.fleursdezofia.com

Бажаємо учасникам
Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc.

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: (450) 669-7467 Fax : (450) 669-5662

Me Anastasia Kyva

B.Sc., LL.B., D.D.N.

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien, Montréal (Québec) Canada H2M1M4

Tél.: (514) 560.6983 | Fax: (514) 858-0333

info@aknotary.ca | www.aknotary.ca

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

RESPECTFULLY YOURS



J. J. CARDINAL

FUNERAL HOME
A family Business since 1958

560 Lakeshore Dr., Dorval
514-631-1511

2125 Notre Dame, Lachine
514-639-1511

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

PM
Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300

Alignement **Air climatisé**
Injections **Pneus**

V.I.P. STOP
Pat et Sam
Propriétaires

Tel.: (514) 722-1178
Fax: (514) 722-9012
spmecanique@videotron.ca

SP Mécanique
3845, Jean Talon Est
Montréal, Qc. H2A 1Y5

ZYTYNSKY'S
Since 1922

Old Fashioned
Deli & Fine Foods



Angel J. Zytynsky
Director of retail marketing

Tel: **(514) 722 - 0826**

3350 Beaubien East
Montreal, Qc. H1X 1G6

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORATION

MICHAEL SAMOTIS
B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1600, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca

EUROPA
ADVANCED ALUMINIUM SYSTEMS

ALUMINUM DOOR
&
WINDOW MANUFACTURERS

905-795-9090
Alanna Mysak

TRETIAK HOLOWKA INC.
SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS
CORPORATION OF CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Helen Holowka, CPA, CA
William H.J. Tretiak, CPA, CA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

helen.holowka@tretiakholowka.com
bill.tretiak@tretiakholowka.com

MICT MEEST

MEEST-MONTREAL

- ✓International
- ✓Parcel Service
- ✓Small parcels, documents
- ✓WORLDWIDE SERVICE
- ✓3 to 5 days delivery
- ✓Competitive Pricing

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-5963, G. W. Grosko



RE/MAX RE/MAX 3000 inc.
Agence immobilière
Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.
9280, L'Acadie, Montréal, Qc H4N 3C5
T : 514 333-3000 | F : 514 333-6376
annaklymchuk@yahoo.ca

514 583-6212
ANNA KLYMCHUK
courtier immobilier agréé

PÂTISSERIE DI BELLA

Maurizio & Sandro
514-728-4335

5235. Bélanger Est,
Montréal, QC, H1T 1E1
www.dibella.ca
sandro_dibella69@yahoo.ca



Tim Hortons

514.721.5403



5005, rue Jean-Talon Est
Montréal (Québec)H1S 3G6

RE/MAX



Anna Borys

Courtier immobilier résidentiel
Residential Real Estate Broker

C 514.692.1101
B 514.333.3000

anna.borys@remax-quebec.com

9280 boul. de l'Acadie
Montréal (Québec) H4N 3C5

RE/MAX

RE/MAX 3000 inc.
Agence immobilière
Franchisé indépendant et autonome
de RE/MAX Québec inc.

www.remax3000.com

ТОВАРИСТВО ЗУСТРІЧ

Метою товариства "Зустріч" є допомога новоприбулим з України в інтеграції у життя української громади Монреалю та у канадску спільноту загалом. Товариство організовує зустрічі, вистави, подорожі, вечори відпочинку тощо. Приєднуйтесь до нас!

www.zustrich.org info@zustrich.org
https://www.facebook.com/zustrich.canada

Wishing
all participants
and guests
a great
Ukrainian Festival!

Edward & Valerie MACK

Pyza Foods, 1256 Ave. Dollard, H8N 2P2, Lasalle
Tel. 514 223 4240 info@pyza.ca

Pyza FOODS LES ALIMENTS

Polish and Easter European-style catering service









With our mobile kitchen we can cook and serve in any place you like, even in your backyard!
Our production consists of:
cabbage rolls, varenyky, kapusta (bigos), borshch, sauerkraut, dill pickles...
EVERYTHING IS FRESH AND HOMEMADE.

For more details, please visit our website:
www.pyza.ca

Українська гімназія імені Тараса Шевченка оголошує запис дітей віком від 2,5 до 18 років на новий 2015-2016 навчальний рік.

У програмі навчання:

- **Українська мова та література**
- **Народознавство та історія України**
- **Англійська мова**
- **Математика**
- **Хімія, фізика, біологія**
- **Основи християнської етики**

Ми також записуємо до садочку, на мовні ательє та у безліч цікавих гуртків.

www. ukrschool.ca

438-7649122, 514-2992310

БУТИ УКРАЇНЦЕМ - ЦЕ ЗВУЧИТЬ ГОРДО!

Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le 16e festival ukrainien annuel beaucoup de succés!

Бажаємо учасникам 16-го Українського фестивалю у Монреалі великого успіху!

We wish the community a successful 16th annual Montreal Ukrainian Festival!

Paul Grosko, President

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9
Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org
Web: http://www.cym.org/ca/montreal

The McGill Ukrainian Students' Association (MUSA) represents a diverse group of students with a passion for Ukraine. Many are members of the diaspora whose family immigrated to North America, and others come from Ukraine to study or complete research at McGill. MUSA members are at all stages of their postsecondary education, from first-year undergraduates to PhD candidates and even postdoctoral researchers.

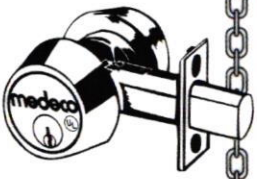
Each year MUSA hosts a number of events, from the traditional to the political, the cultural to the academic. This year MUSA was a proud host of an extremely successful fundraising dinner for the Canada-Ukraine Foundation (CUF). $13,000 was raised for CUF's second medical mission to Ukraine, which sent a group of Canadian medical professionals to perform much needed reconstruction surgeries in Ukraine.

MUSA understands that youth has a key role in supporting culture and sustaining tradition. They are a passionate group of individuals who care about the past, present and future of Ukraine. MUSA would like to welcome any student or member of the community who shares their values to join them at the events and encourages you to check their Facebook page: **https://www.facebook.com/musamontreal**.



ABC COMMERCIAL HOUSE OF SECURITY INDUSTRIAL RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS

24hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514-683-0433
MOBILE SERVICE

VISION EXPERT

Веселого фестивалю!

514-277-4962

Dr. Peter Karwatsky
Dre. Sylvie Bourassa
Dr Nicolas Fugère
OPTOMÉTRISTES

EXAMEN OCULO-VISUEL COMPLET
LUNETTES ET VERRES DE CONTACT

COMPLETE EYE EXAMS
GLASSES AND CONTACT LENSES

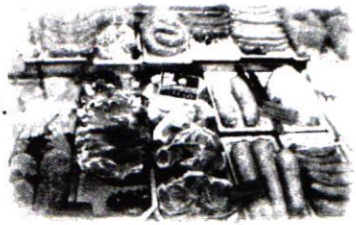
www.vision-expert.com
1105 Van Horne, Outremont, QC
METRO Outremont

CHARCUTERIE MAKO

DEPUIS/SINCE 1956

Viandes fraiches de qualité - Produits Européens
Fumée a l'ancien - Saucisses Polonaises
Produits Importés délicieux

1st Quality Fresh Meats Cut.
Old fashioned European Style.
Smoked Products.
Polish Sausages.
Tasty Imported Products.



T. 514.276.6997

Adam Winiarczyk

7220 Ave Querbes (Coin Jean-Talon), Montréal
Québec H2N 2B5 *métro* Parc

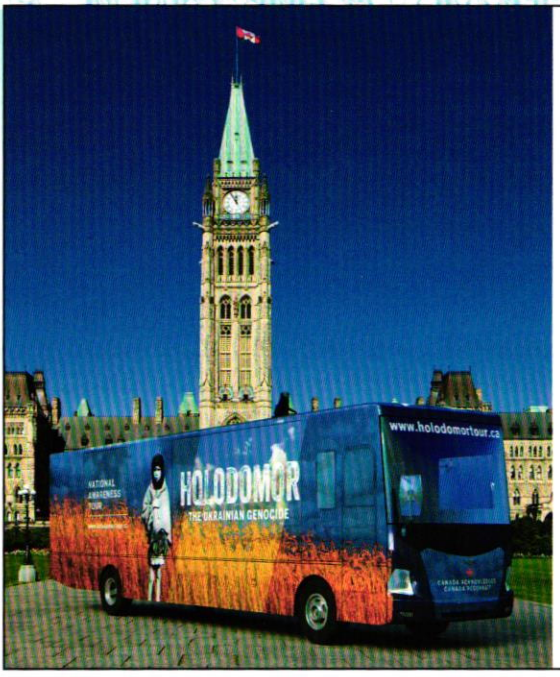


Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca



COMING
FALL 2015

HOLODOMOR NATIONAL AWARENESS TOUR

A mobile classroom to educate Canadians about the Holodomor

620 SPADINA AVENUE,
2ND FLOOR,
TORONTO, ON M5S 2H4
(416) 966 – 5800

www.holodomortour.ca

Fêtons l'anniversaire du Temps Ukrainien - Celebrate the anniversary of Ukrainian Time



1280 AM CFMB

СЛУХАЙТЕ ЩОСУБОТИ О 18:00
АБО ОНЛАЙН В ЛЮБИЙ ЧАС ДОБИ: UkrainianTime.com



SPIRIT LAKE, QUEBEC

OPENS

FIRST INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN CANADA

THE HISTORIC OPENING OF THE SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE TO THE GENERAL PUBLIC TOOK PLACE IN JUNE 2011 IN LA FERME, QUEBEC.

SPIRIT LAKE WAS THE SECOND LARGEST INTERNMENT SITE FROM 1915-1917, LOCATED 380 MILES NORTH-WEST OF MONTREAL. OF THE 1,200 UNJUSTLY INTERNED AT THIS CAMP, THE MAJORITY WERE UKRAINIAN. MANY WERE FROM THE MONTREAL AREA, INCLUDING 60 FAMILIES FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL'S. SPIRIT LAKE WAS ONE OF THE 24 INTERNMENT CAMPS ESTABLISHED DURING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS BETWEEN 1914-1920.

THE CENTRE'S MAIN GOALS ARE TO PRESERVE, PROTECT AND STUDY THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF SPIRIT LAKE, AS WELL AS TO EXPLAIN THE CULTURAL HERITAGE OF THE COLONIZATION OF LA FERME AND THE AMOS REGION OF QUEBEC. THE CENTRE BRINGS ALL THIS TO LIFE WITH MANY DIFFERENT ACTIVITIES.

EVERYONE IS INVITED TO VISIT THIS UNIQUE CENTRE WITH ITS DISPLAYS, INTERACTIVE VENUES, BOUTIQUE AND MUCH MORE. SPIRIT LAKE CENTRE IS **OPEN FROM 9 AM TO 5PM EVERY DAY**.
ADDRESS: 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS, LA FERME, QUEBEC

FOR INFORMATION OR FOR GUIDED TOURS **CALL 819-727-2267** OR EMAIL **CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM**

CAMPSPIRITLAKE.CA

Une vue d'ensemble de l'histoire de Spirit Lake est présentée dans le documentaire primé «Freedom Had a Price» disponible sur le site www.yluhovy.com. Vous pouvez également consulter notre site Internet www.campspiritlake.ca.

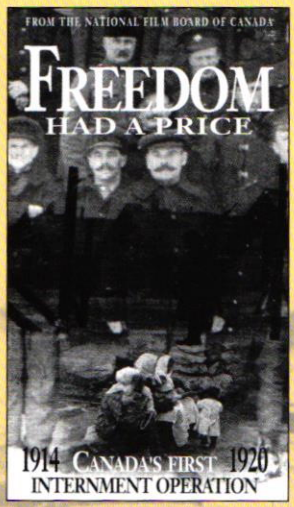
Pour plus d'informations, communiquez avec James Slobodian à campspiritlake@cableamos.com.

Tél: 819.727.2267

Overview history of Spirit Lake, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" see www.yluhovy.com.

For further information contact James Slobodian at: campspiritlake@cableamos.com.

Tel: 819.727.2267



The Montreal Ukrainian Festival continues to encourage the community to support Ukrainian charitable organizations:

Charity Portal

Ukrainska Birzha Blagodiynosti - *www.ubb.org.ua*
Largest portal where everyone can post or support individual charity projects. Also has information on numerous NGOs and charity funds operating in Ukraine.

Healthcare and Social

Tabletochki Fund - *www.tabletochki.org*
The largest operator helping children with severe blood disorders by purchasing medicine, equipment and paying for medical procedures.

Dzherelo - *www.dzherelocentre.org.ua*
An independent rehabilitation facility committed to consultation, rehabilitation treatment, education and counseling for both children with disabilities and their families.

Tvoya Opora - *www.tvoya-opora.org*
One of the biggest funds running projects to help the poorest Ukrainian orphanages in drastic need of resources. Also helps children who need urgent and expensive medical help.

Svichado - *www.svichado-fund.org*
A large operator supporting neonatal centers in drastic need of financing. Svichado also runs individual projects for children needing help rehabilitating from Cerebral Palsy.

Socialne Partnerstvo - *www.socpartnerstvo.org*
Helps the homeless, elderly, families with many children and other categories of people with poor social security

In defence of Ukraine

Large volunteer organizations delivering supplies and non-lethal equipment requested by soldiers as being critically necessary and not provided by the state in sufficient quantity. Humanitarian support to veterans and soldiers injured in the East of Ukraine.

Pobvernys' Zhyvym - *www.savelife.in.ua*
Armiya SOS - *www.armysos.com.ua*
Narodnyi Tyl - *www.nt.org.ua*

Regional development

Agentstvo vidnovlennya ta rozvytku Donbasu - *www.ard.org.ua/*
Runs projects to rebuild and repair Ukrainian towns and villages affected by the military conflict in the East of Ukraine

Zmitsnennya Gromad - *www.mitsna-gromada.org.ua/*
Runs initiatives to develop rural areas in Ukraine (Khmelnitska, Chernivetska, Zhytomyrska and Rivnenska oblasts) by fostering education, health care, town development, etc.

Fond Rozvytku Karpatskogo Evroregionu - *www.carpathianfoundation.org.ua*
Runs regional programs to stimulate cross-border cooperation, education and healthcare in Zakarpatska, Lvivska, Ivano-Frankivska, and Chernivetska oblast.

РАЗОМ

UKRAINIAN-CANADIAN MEDIA GROUP



info@razommedia.ca

toll free 1 855 729 6664

razom.media

tradeshow.razommedia.com

ukrpages.directory

events.razom.media

printing partner: MVAM PRINT.com

Proudly supporting the **Montreal Ukrainian Festival.**



CTV
NEWS
MONTREAL

WEEKNIGHTS 6

Real Estate Broker | Courtier immobilier

НЕРУХОМІСТЬ

КУПІВЛЯ - ПРОДАЖ - ОЦІНКА

Професійна допомога при купівлі та продажі будинків, квартир, бізнесів

Прошу звертатись до мене...

Равський Продасть!

БУДУЄМО ГРОМАДУ

RESIDENTIAL. COMMERCIAL. MULTIPLEX.

Courtier immobilier/Real Estate Broker

PETER RAWSKI

www.peterrawski.com

514.679.8578



Agence immobilière

GROUPE IMMOBILIER

LONDONO

REALTY GROUP INC

www.londonogroup.com

514.937.1717

CIMETIÈRE
NOTRE-DAME-DES-NEIGES



Des préarrangements sans tracas… pour vous et votre famille.
Worry-free prearrangements… for you and your family.

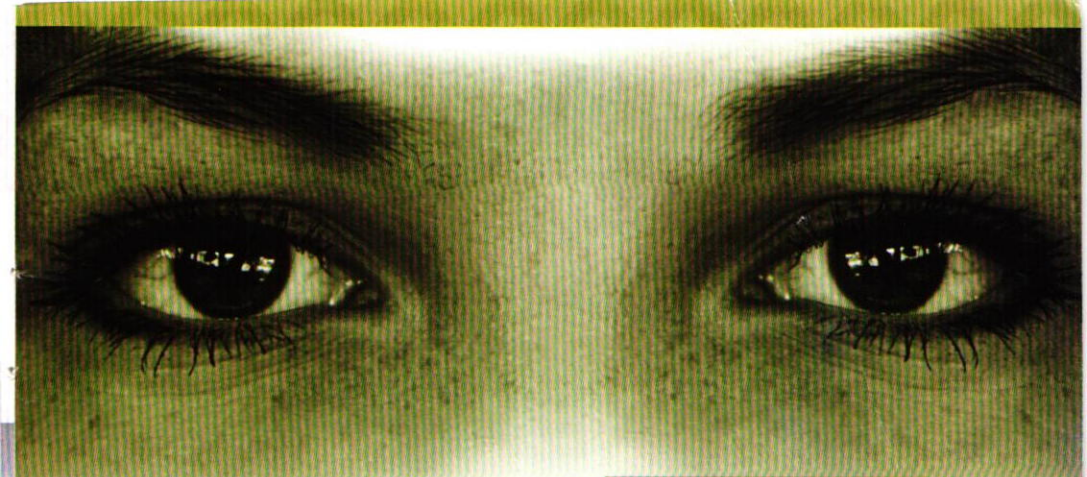


Ysabelle Dufresne
Conseillère / Counsellor
Cel.: 438 826-7256



Yves Rhéaume
Conseiller / Counsellor
Cel. 514 880-9977

4601, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal QC H3V 1E7
cimetierenotredamedesneiges.ca



Bellevue OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montréal, Québec, H1V 1G5
Tél: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Québec, H7N 4B2
Tél: (514) 256-0007

Clinique Bellevue De Longueuil
1375 Saint- Foy
Longueuil, Québec, J4K 1Y1
Tél: (450) 332-8177

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montréal, Québec, H1T 2M4
Tél: (514) 252-3878



designed & printed by **vivamprint.com**